

Università	Università "Ca' Foscari" di VENEZIA
Facoltà	LINGUE e LETTERATURE STRANIERE
Classe	LM-94 Traduzione specialistica e interpretariato
Nome del corso	Interpretariato e traduzione editoriale, settoriale adeguamento di Interpretariato e traduzione editoriale, settoriale (codice 1001772)
Nome inglese del corso	Editorial interpreting and translation
Codice interno all'ateneo del corso	LM7
Il corso è	trasformazione di traduzione tecnico-scientifica (VENEZIA) (cod 34648)
Data di approvazione del consiglio di facoltà	09/04/2008
Data di approvazione del senato accademico	24/04/2008
Data della relazione tecnica del nucleo di valutazione	28/01/2008
Data della consultazione con le organizzazioni rappresentative a livello locale della produzione, servizi, professioni	14/01/2008
Modalità di svolgimento	convenzionale
Indirizzo internet del corso di laurea	www.unive.it
Massimo numero di crediti riconoscibili (DM 16/3/2007 Art 4)	40
Corsi della medesima classe	

Criteri seguiti nella trasformazione del corso da ordinamento 509 a 270

Il corso di laurea magistrale trasformato risponde all'esigenza di ristrutturare l'offerta formativa con una particolare attenzione alla qualità della stessa, in riferimento ai DD.MM., ai criteri espressi in sede Crui, alle indicazioni del Comitato Nazionale di Valutazione, al parere della Commissione Paritetica di Facoltà, a quanto espresso dal Consiglio degli Studenti, alle indicazioni del Nucleo di Valutazione, alla consultazione delle Parti Sociali e all'esperienza maturata nella compilazione dei Rapporti di Autovalutazione.

In particolare la Facoltà ha considerato come irrinunciabile il mantenimento di un corso di studi che riflettesse:

- ° la ricchezza di un vasto patrimonio culturale e linguistico, che raccogliesse l'eredità del Diploma universitario per traduttori e interpreti attivato a Treviso con il finanziamento della Fondazione Cassamarca
- ° la qualità della didattica e della ricerca,
- ° le esigenze del Territorio e i potenziali sbocchi occupazionali,
- ° l'attrattività dei percorsi di studio e le aspettative degli studenti.

Sintesi della relazione tecnica del nucleo di valutazione

La presentazione della progettazione è corretta. I corsi di studio appaiono congrui e compatibili con il numero dei docenti dichiarato dalla Facoltà e le strutture disponibili, anche se non è ancora possibile dare un giudizio sulla copertura dei settori scientifico-disciplinari e dell'articolazione dei crediti. In particolare la facoltà ha operato una forte riorganizzazione e si è impegnata nel rispetto dell'indicazione ministeriale del requisito qualificante, dimostrando di aver fatto una programmazione con visione di medio periodo. Le strutture sono adeguate. Il numero degli studenti appare congruo.

Sintesi della consultazione con le organizzazioni rappresentative a livello locale della produzione, servizi, professioni

Il corso di studi, già dalla sua origine nel precedente ordinamento, nasce dalla collaborazione con la Fondazione Cassamarca di Treviso che ha portato ad un processo di confronto e condivisione degli obiettivi formativi strettamente legati alle esigenze del tessuto produttivo locale.

La Fondazione sostiene il corso con una convenzione della durata di 99 anni che fornisce la sede e finanzia completamente le attività didattiche, anche attraverso posti per docenti di ruolo.

A Ca' Foscari dopo l'incontro, svoltosi in data 14 gennaio 2008, in occasione della presentazione dell'offerta formativa si è costituito un Comitato Ca' Foscari - Parti sociali, teso a impostare una consultazione periodica al fine di individuare e aggiornare i fabbisogni formativi e professionali del mondo produttivo e delle Istituzioni pubbliche. In tale Comitato confluiranno alcuni interlocutori con i quali si mantengono contatti costanti, rappresentanti della Regione, della Provincia, del Comune, di Associazioni imprenditoriali e di categoria, della C.C.I.A.A. di Venezia e di Treviso, del Centro Estero delle Camere di Commercio del Veneto, di Fondazioni e Associazioni culturali, di aziende pubbliche e private.

Il rettore dichiara che nella stesura dei regolamenti didattici dei corsi di studio il presente corso ed i suoi eventuali curricula differiranno di almeno 30 crediti dagli altri corsi e curricula appartenenti alla medesima classe, ai sensi del DM 16/3/2007, art. 1 §2.

Obiettivi formativi qualificanti della classe

I laureati nei corsi di laurea magistrale della classe devono possedere:

- *elevate competenze nell'interpretariato (di conferenza, di comunità o altre forme avanzate) e/o nella traduzione sia per quanto riguarda la comunicazione verbale e mediatica per mezzo di lingue naturali, sia eventualmente per quanto riguarda i linguaggi dei segni. Alla traduzione e all'interpretariato possono aggiungersi forme di elaborazione e adattamento professionale di testi in ambito interlinguistico e interculturale;
- * approfondita conoscenza delle particolarità dei linguaggi settoriali e dei relativi ambiti di riferimento, anche riguardo al mondo dell'editoria e dell'interpretariato;
- * approfondita preparazione nella teoria e nelle tecniche dell'interpretariato e/o della traduzione;
- * capacità di utilizzare gli ausili informatici e telematici indispensabili alla professione dell'interprete o del traduttore;
- * capacità di utilizzare gli strumenti di ricerca e di documentazione tradizionali e informatizzati;
- * capacità di concepire, gestire e valutare progetti articolati di traduzione e/o interpretariato in cui intervengono diverse competenze linguistiche ed operative distribuite su più persone.

Ai fini indicati, i corsi di laurea magistrale e gli eventuali curricula comprendono, oltre allo studio approfondito dei principi dell'interpretariato e/o della traduzione, attività dedicate all'affinamento della competenza nell'italiano e nelle altre lingue di studio, attività dedicate all'acquisizione delle tecniche dell'interpretazione/traduzione specifiche del settore scelto; attività dedicate all'acquisizione di competenze in merito alle scelte stilistiche e all'analisi del discorso nelle sue diverse modalità di realizzazione; attività dedicate all'acquisizione di tecniche di documentazione, redazione, cura e revisione dei testi.

Sbocchi occupazionali e attività professionali previsti dai corsi di laurea sono, con funzioni di elevata responsabilità, presso enti pubblici, privati e istituzioni internazionali negli ambiti dell'interpretariato consecutivo e simultaneo di conferenza, di comunità o altre forme avanzate, della traduzione e della redazione, cura e revisione di testi specialistici nei settori giuridico, economico, medico, informatico e della multimedialità, dell'assistenza linguistica nel mondo editoriale, pubblicitario, turistico e culturale, della ricerca e della didattica. Gli atenei organizzeranno, in accordo con enti pubblici e privati gli stage e i tirocini più opportuni a consolidare gli specifici profili professionali.

Obiettivi formativi specifici del corso e descrizione del percorso formativo

Il corso di laurea magistrale in Interpretariato e traduzione editoriale, settoriale si propone di formare figure altamente professionali, dotate di forti competenze linguistiche e metalinguistiche nelle lingue di studio (cinese-inglese, spagnolo-inglese) e nella lingua italiana, e di una approfondita preparazione nelle teorie e tecniche dell'interpretariato e della traduzione editoriale e dei linguaggi settoriali. Il percorso formativo si articola nel modo seguente: acquisizione di una sicura padronanza nell'elaborazione e nel trattamento di testi in lingua italiana e nelle lingue di studio, in particolare per quanto riguarda i linguaggi settoriali; consolidamento della capacità di applicare le conoscenze acquisite servendosi di risorse e strumenti multimediali per la traduzione specialistica assistita e l'interpretariato (laboratori linguistici e informatici, cabina interpreti); sviluppo dell'applicazione di abilità comunicative finalizzate alla gestione di rapporti complessi in contesti professionali internazionali; approfondimento della conoscenza delle principali tecniche di interpretariato e dei diversi approcci teorici alla traduzione; guida allo sviluppo di capacità volte alla ricerca in campo traduttologico in modo autonomo e di un corretto approccio deontologico alla professione. Infine, si stimolerà lo studente a imparare a gestire attività e progetti tecnico-professionali complessi e a elaborare strategie e metodologie finalizzate al campo professionale o alla ricerca, e alla comprensione delle dinamiche interculturali e interlinguistiche in cui si troveranno a operare sia in ambito professionale che accademico.

L'insegnamento dei corsi della laurea magistrale si svolge con molteplicità linguistica, dalle lingue di specializzazione alla lingua veicolare (inglese).

Risultati di apprendimento attesi, espressi tramite i Descrittori europei del titolo di studio

Conoscenza e capacità di comprensione (knowledge and understanding)

I laureati dovranno conseguire conoscenza e capacità di comprensione delle dinamiche interlinguistiche, interculturali e interetniche profonde all'interno delle relazioni e degli scambi internazionali in cui il traduttore/interprete specialista si troverà a operare. Conoscenza e comprensione delle funzioni e trasformazioni testuali nel processo traduttivo, unite a capacità metalinguistica e di adattamento testuale. Tali conoscenze, basate su una preparazione teorico-pratica mirata, consentiranno anche l'eventuale sviluppo di teorie e riflessioni originali in campo traduttologico e nell'ambito della metodologia dell'interpretazione. Esse verranno acquisite sia mediante lezioni frontali sia tramite la realizzazione di progetti di ricerca e di traduzione su tematiche inerenti alla lingua, la cultura e la società del Paese di studio, nonché grazie a un adeguato utilizzo delle fonti bibliografiche e delle risorse specificate nei programmi dei vari insegnamenti. L'acquisizione di tali conoscenze e capacità sarà verificata direttamente nel corso di lezioni di tipo seminariale, e inoltre tramite prove intermedie scritte e orali, nonché tramite l'esame conclusivo di ciascun ciclo di lezioni.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione (applying knowledge and understanding)

I laureati dovranno conseguire la capacità di applicare la conoscenza e la comprensione sviluppate negli studi magistrali per meglio contestualizzare e risolvere le problematiche professionali o teoriche connesse al campo della traduzione e dell'interpretazione. Tali capacità saranno conseguite mediante prove pratiche guidate che prevedono l'utilizzo di laboratori linguistici e informatici, ed eventualmente di strumentazioni sofisticate di tipo professionale quali cabine per la traduzione simultanea. La verifica dei risultati attesi, compiuta durante ogni singola lezione mediante la correzione individuale o collettiva, si baserà altresì su prove intermedie sia scritte sia orali, oltre che sulla prova d'esame conclusiva di ciascun corso.

Autonomia di giudizio (making judgements)

I laureati dovranno conseguire autonomia di giudizio. Dovranno saper gestire i complessi rapporti sottesi alle relazioni culturali, politiche ed economiche inerenti alla professione dell'interprete e alle attività di traduzione

specialistica, ed essere in grado di valutare e assumere decisioni in modo autonomo, spesso in condizioni di particolare complessità e con poco margine di tempo. La professionalità richiesta a queste figure, inoltre, richiede un approccio deontologico eticamente consapevole e la conoscenza delle responsabilità insite nelle attività sopra descritte. Al conseguimento di tale autonomia e consapevolezza deontologica saranno mirate le lezioni frontali di docenti e professionisti della traduzione e della interpretazione; gli studenti saranno inoltre incoraggiati a sviluppare e gestire autonomamente progetti tesi alla realizzazione di traduzioni per il mondo dell'editoria o della traduzione professionale, o all'organizzazione di eventi e attività di interpretariato sia di simulazione sia all'interno di tirocini e servizi eventualmente forniti in collaborazione con enti esterni. La verifica dei risultati attesi, compiuta durante ogni singola lezione mediante la correzione individuale o collettiva, si baserà altresì su prove intermedie sia scritte sia orali, oltre che sulla prova d'esame conclusiva di ciascun corso.

Abilità comunicative (communication skills)

I laureati dovranno acquisire abilità comunicative. I laureati saranno in possesso di precise e mirate tecniche di comunicazione, ovvero di tecniche e strategie traduttive dei linguaggi settoriali, in italiano e nelle lingue di studio, e tecniche di interpretazione (dall'interpretazione consecutiva, allo chuchotage, alla presa di appunti ecc.), atte a svolgere le attività professionali cui sono destinati. L'utilizzo dei laboratori linguistici e informatici, le lezioni e le esercitazioni pratiche con docenti madrelingua e interpreti professionali garantiranno l'acquisizione delle tecniche e abilità traduttive e di interpretazione più avanzate. La verifica dei risultati attesi, compiuta durante ogni singola lezione mediante la correzione individuale o collettiva, si baserà altresì su prove intermedie sia scritte sia orali, oltre che sulla prova d'esame conclusiva di ciascun corso.

Capacità di apprendimento (learning skills)

I laureati dovranno conseguire capacità di apprendimento, necessarie al continuo aggiornamento professionale, in senso sia culturale sia linguistico-tecnico, richiesto alla figura del traduttore e dell'interprete; inoltre, tali capacità di apprendimento potranno essere mirate e coltivate ai fini di un approccio più specificatamente scientifico-accademico allo studio della traduzione e dell'interpretazione. Le materie di insegnamento (e i relativi programmi) inserite nel Piano di studio allo scopo di fornire allo studente conoscenze approfondite in alcune discipline connesse all'utilizzo delle o alla riflessione sulle lingue di studio consentiranno agli studenti di acquisire una capacità di apprendimento sviluppata e verificata tramite elaborati e progetti di ricerca specifici previsti come prova d'esame o come attività didattica alternativa o integrativa delle lezioni frontali.

Conoscenze richieste per l'accesso

Per l'accesso alla laurea magistrale si richiede che lo studente possieda adeguate conoscenze linguistiche e culturali.

Per il dettaglio dei requisiti curriculari e per la verifica della preparazione personale si rimanda al Regolamento didattico del corso di laurea magistrale.

Caratteristiche della prova finale

La prova finale consistente in una tesi concordata con il relatore, di carattere teorico-metodologico o pratico. Nel primo caso essa sarà basata sull'approfondimento di un aspetto teorico o metodologico nel campo della traduzione o dell'interpretazione; nel secondo sulla traduzione di un testo specialistico, corredata da glossario e commento.

Sbocchi occupazionali e professionali previsti per i laureati

Il laureato in Interpretariato e traduzione editoriale, settoriale è in grado di svolgere attività di interprete consecutivo e di comunità; traduttore, redattore, curatore e revisore di testi specialistici (economico-giuridici, tecnico-scientifici, turistici, artistico-letterari); può inoltre essere impiegato nel settore della comunicazione interlinguistica anche nel settore editoriale e multimediale e svolgere didattica e ricerca in campo linguistico-traduttologico. La crescita esponenziale dei rapporti economici e culturali con i Paesi dell'Estremo Oriente (Cina in particolare) e con i vari Paesi del mondo, e la relativa richiesta di figure professionali specializzate nel campo dell'interpretazione e della traduzione in grado di lavorare con le tre lingue attualmente più diffuse al mondo (inglese, spagnolo e cinese) consentono di ipotizzare una buona occupabilità per chi abbia seguito tale percorso formativo, anche alla luce dei dati ricavabili dal tasso di occupazione rilevato tra i primi laureati dell'esistente corso di laurea specialistica in Traduzione Tecnico-Scientifica. L'arricchimento delle figure professionali derivanti dal nuovo Corso grazie alle più avanzate competenze offerte nell'ambito dell'interpretazione (tra cui l'insegnamento previsto di interpretazione cinese-inglese), contribuiranno naturalmente a rendere più facile e soddisfacente l'inserimento dei laureati nel panorama lavorativo nazionale e internazionale.

Il corso prepara alle professioni di

Dirigenti di altre associazioni di interesse nazionale o soprannazionale (umanitarie, culturali, scientifiche).

Redattori di testi tecnici

Interpreti e traduttori a livello elevato

Linguisti e filologi

Ricercatori, tecnici laureati ed assimilati

Attività formative caratterizzanti

ambito disciplinare	settore	CFU
Lingue di studio	L-LIN/01 Glottologia e linguistica L-LIN/07 Lingua e traduzione - lingua spagnola L-LIN/12 Lingua e traduzione - lingua inglese L-OR/21 Lingue e Letterature della Cina e dell'Asia sud-orientale	48 - 48
Linguistica applicata e processi comunicativi	L-FIL-LET/14 Critica letteraria e letterature comparate	6 - 6
Metodi e strumenti per la ricerca e la documentazione	INF/01 Informatica	12 - 12

Totale crediti riservati alle attività caratterizzanti (da DM min 48)

66

Note relative alle attività caratterizzanti

I settori, già presenti nelle tabelle ministeriali, sono stati inseriti per diversificare e valorizzare le aree di specializzazione e riflettere la complessità disciplinare, al fine anche di garantire una maggiore identificazione dei percorsi formativi.

Attività formative affini ed integrative

settore	CFU
L-LIN/07 Lingua e traduzione - lingua spagnola L-LIN/12 Lingua e traduzione - lingua inglese L-OR/21 Lingue e Letterature della Cina e dell'Asia sud-orientale	12 - 12

Motivazioni dell'inserimento nelle attività affini di settori previsti dalla classe (L-LIN/07, L-LIN/12, L-OR/21)

I settori, già presenti nelle tabelle ministeriali, sono stati inseriti per diversificare e valorizzare le aree di specializzazione e riflettere la complessità disciplinare, al fine anche di garantire una maggiore identificazione dei percorsi formativi.

Altre attività formative (D.M. 270 art.10 §5)

ambito disciplinare	CFU	
A scelta dello studente (art.10, comma 5, lettera a)	12	
Per la prova finale (art.10, comma 5, lettera c)	24	
Ulteriori attività formative (art.10, comma 5, lettera d)	Ulteriori conoscenze linguistiche	
	Abilità informatiche e telematiche	
	Tirocini formativi e di orientamento	6
	Altre conoscenze utili per l'inserimento nel mondo del lavoro	
Minimo di crediti riservati dall'ateneo alle attività art.10, comma 5 lett. d	6	

Totale crediti riservati alle altre attività formative

42

CFU totali per il conseguimento del titolo

120